

УДК 811:371.3

*Т. Ю. Васильева**заведующий кафедрой русского и белорусского языков
Витебского государственного ордена Дружбы народов
медицинского университета,
кандидат филологических наук, доцент (Беларусь)*

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье определяются причины возникновения языкового барьера, основными из которых, по мнению большинства лингвистов и педагогов, являются следующие: страх допустить лексические или грамматические ошибки, боязнь говорить с акцентом или слишком медленно, страх не понять собеседника, недостаточное знание культуры и традиций страны изучаемого языка, а также индивидуальные психологические особенности личности студентов, например, излишняя стеснительность и чрезмерная интроверсия. Также для каждого конкретного случая описываются способы преодоления языкового барьера, которые позволят обучающимся овладеть навыками общения на иностранном языке.

Иностранные студенты, получающие медицинское образование в Республике Беларусь, с первых дней своего пребывания в нашей стране оказываются погруженными в русскоязычную языковую среду, что, казалось бы, должно способствовать быстрому овладению навыками общения на русском языке, так как самым эффективным способом преодоления языкового барьера, по наблюдениям педагогов, является непосредственное общение с носителями языка. Однако далеко не все студенты, даже обладающие большим словарным запасом и хорошим знанием грамматики, оказываются способными поддерживать общение на русском языке. Следовательно, причиной возникновения языкового барьера является не отсутствие необходимых лингвистических знаний и языковой среды, а невозможность применить полученные знания на практике и вступить в коммуникацию с носителями изучаемого языка. Таким образом, мы можем определить языковой барьер как индивидуальную, субъективную невозможность использовать полученные знания в процессе общения на иностранном языке [1, с. 90]. В данном аспекте языковой барьер следует отличать от лингвистического, обусловленного отсутствием необходимых лингвистических знаний (знания лексики, грамматических конструкций), психологического, проявляющегося в неадекватной пассивности человека из-за усиления отрицательных переживаний (стыда, страха, тревоги и др.), связанных с поставленной задачей (например, страх публичных выступлений), и коммуникативного, обусловленного возникновением различного рода препятствий или вмешательств

в процесс общения, искажающих смысл передаваемых сообщений. Психологический и коммуникативный барьеры могут препятствовать коммуникативному процессу как на иностранном, так и на родном языке. Целью нашей работы является описание основных причин возникновения и способов преодоления языкового барьера в процессе изучения иностранного языка.

По наблюдениям современных лингвистов, самая частая причина возникновения языкового барьера — страх допустить лексические или грамматические ошибки, продуцируя высказывания на иностранном языке. Нередко в подобных обстоятельствах изучающие иностранный язык вовсе отказываются от общения или предпочитают использовать язык-посредник, что усугубляет ситуацию, так как обучающиеся упускают возможность применить полученные языковые знания на практике и тем самым попытаться преодолеть языковой барьер.

В данном случае главная задача преподавателя — объяснить обучающимся, что ошибки неизбежно возникают в процессе общения на иностранном языке, особенно на начальном этапе изучения, поэтому, приступая к изучению иностранного языка, студенты должны постараться избавиться от чрезмерного перфекционизма и усвоить важную закономерность: чем чаще человек практикует разговорную речь, тем быстрее избавляется от ошибок. Кроме того, преподаватель должен тщательно продумать методику исправления ошибок, так как «повышение голоса, постоянное прерывание речи учащегося и излишний акцент на речевых ошибках могут вызвать боязнь последующих высказываний, что только усугубит ситуацию» [2, с. 45].

Стеснительность, вызываемая акцентом, — вторая по популярности причина возникновения языкового барьера. Несмотря на то, что с трудностями произношения иноязычных слов сталкиваются все обучающиеся на начальном этапе изучения иностранного языка и что избавиться от акцента в неродном языке чрезвычайно трудно, очень многие люди, не добившись идеального произношения, предпочитают отмалчиваться или общаться при помощи жестов, так как боятся показаться смешными или глупыми.

Для преодоления подобного препятствия обучающимся необходимо не только работать над произношением и стремиться произносить иноязычные звуки правильно, но и научиться не бояться говорить с акцентом, воспринимая его не как существенный недостаток, а как особенность собственной речи, которая в большинстве случаев практически не мешает общению на изучаемом языке.

Распространенная фобия — боязнь говорить медленно из-за необходимости подбирать нужные слова и грамматические модели. Страх говорить медленно связан с частым заблуждением по поводу того, что носители языка ждут

от иностранного собеседника беглой речи без пауз, в противном случае они вообще откажутся от общения с иностранцем. Задача преподавателя — объяснить студентам, что скорость вообще не является обязательным условием успешного иноязычного общения и не способствует пониманию, поэтому на начальном этапе изучения языка следует делать упор на грамотную, а не на быструю речь. Беглость речи придет сама как результат активной практики.

Страх не понять собеседника, связанный с отсутствием навыка аудирования иноязычной речи, занимает четвертое место в рейтинге причин возникновения языкового барьера. В большинстве случаев обучающиеся ставят перед собой цель научиться говорить, подразумевая под этим умение поддержать беседу, и не учитывают тот факт, что «общение» и «говорение» не являются идентичными понятиями. Навык слушать и понимать иностранную речь более ценный и трудоемкий по сравнению с умением выражать свои мысли, поэтому достаточно часто трудности понимания носителей языка заставляют очень многих отказаться даже от попыток общения на иностранном языке.

На начальном этапе, когда словарный запас обучающихся невелик и навык аудирования развит недостаточно, студентам необходимо учиться улавливать суть сказанного, не задумываясь над незнакомыми словами, тогда преодолеть языковой барьер и научиться слушать и понимать собеседника будет значительно легче.

Препятствует общению с носителями изучаемого языка и страх неизвестности, обусловленный недостаточным знанием культуры, традиций страны изучаемого языка. Устранить данное препятствие помогает знакомство обучающихся с формулами речевого этикета, устоями межличностного общения, обычаями и традициями страны изучаемого языка, именно поэтому изучение лингвострановедческого компонента является обязательным условием формирования коммуникативной компетенции.

Необходимо отметить, что не все обучающиеся в процессе изучения иностранного языка сталкиваются с языковым барьером: открытые, эмоциональные и общительные люди реже других испытывают подобные трудности. Так, многолетние наблюдения показали, что студенты из стран Ближнего Востока (Ирака, Ирана, Ливана, Палестины и др.) гораздо быстрее вступают в коммуникацию на иностранном (русском) языке, чем студенты из других азиатских и африканских стран (Шри-Ланки, Ганы, Нигерии и др.), которые, зачастую обладая большим словарным запасом и лучшим знанием грамматики, менее охотно поддерживают общение на русском языке из-за присущей им сдержанности и психологической закрытости. Для того чтобы помочь студентам преодолеть подобные трудности, с первых занятий преподаватель должен постараться создать дружественную и благоприятную для общения атмосферу, выступая

не только транслятором соответствующих знаний, но и активным и открытым партнером по общению, с которым студенты захотели бы поделиться своими мыслями и переживаниями на изучаемом языке. Кроме того, необходимо принять во внимание, что, согласно гипотезе лингвиста Стивена Крашена, у человека, испытывающего негативные переживания, ухудшаются языковые способности, поэтому создание доброжелательной и комфортной атмосферы на занятиях является необходимым условием преодоления языкового барьера.

В настоящее время многие педагоги отмечают, что очень часто проблема языкового барьера связана не с отсутствием знаний иностранного языка, а с отсутствием навыков устной речи даже на родном языке, т. е. обучающийся уходит от общения не потому, что не знает, как выразить мысль на изучаемом языке, а потому, что не владеет навыками формулирования собственных мыслей.

Таким образом, изучение причин возникновения языкового барьера в каждом конкретном случае необходимо для определения наиболее эффективных способов его устранения и успешного овладения обучающимися навыками общения на иностранном языке.

1. Фирсова И. В. Языковой барьер при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Гуманитар. науки. 2013. № 1 (9). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-barier-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 27.11.2020). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Коробова Е. А. К вопросу о преодолении языкового барьера при подготовке студента-лингвиста // Иностранные языки в вузе и школе : сб. ст. / Витеб. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Николаенко [и др.]. Витебск, 2017. С. 44–45. [Вернуться к статье](#)

T. Y. Vasilieva

Causes and methods of overcoming the language barrier in the process of learning a foreign language

The article identifies the reasons for the language barrier, the main of which, according to most linguists and teachers, are the following: fear of making lexical or grammatical mistakes, fear of speaking with an accent or too slowly, fear of not understanding the interlocutor, insufficient knowledge of the culture and traditions of the country, as well as individual psychological characteristics of students, for example, excessive shyness and introversion. Methods of overcoming the language barrier, which will allow students to master the skills of communication in a foreign language, are described for each specific case.